

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ



УДК 81.26

Передача стилистических особенностей художественных произведений при переводе с английского на русский язык

В.А. Урюпина

Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

Аннотация

В данной статье проводится анализ передачи стилистических особенностей художественных произведений на примере романа «Благие Знамения» Нила Геймана и Тэрри Пратчетта. В работе рассматриваются ключевые аспекты, благодаря которым авторы создают свой уникальный стиль, а также способы влияния на восприятие читателя. Языковая структура романа показывает взаимодействие авторов с традициями жанра, которые сочетаются в анализируемом произведении.

Ключевые слова: перевод, стилистика, художественный текст, трансформации, адаптация, эмоциональная окраска, модуляция

Для цитирования. Урюпина В.А. Передача стилистических особенностей художественных произведений при переводе с английского на русский язык. *Молодой исследователь Дона*. 2025;10(3):105–108.

Delivering Stylistic Features in English to Russian Translation of Fiction

Victoria A. Uryupina

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

Abstract

The article analyses the delivery of stylistic features in the works of fiction on the example of the novel “Good Omens” by Neil Gaiman and Terry Pratchett. The paper studies the key aspects enabling the authors to create their own unique style, as well as the means of affecting reader’s perception. The linguistic structure of the novel under analysis shows the ability of the authors to work with the traditions of the genre and combine them in their work.

Keywords: translation, stylistics, fiction text, transformations, adaptation, emotional colouring, modulation

For Citation. Uryupina VA. Delivering Stylistic Features in English to Russian Translation of Fiction. *Young Researcher of Don*. 2025;10(3):105–108.

Введение. В современной литературе существует множество жанров, но для всех художественных произведений стилистика играет особую роль, позволяя автору создавать уникальный текст. Актуальность исследования передачи стилистических особенностей художественных произведений становится очевидной в контексте перевода, поскольку переводчику необходимо не только сохранять смысл, но и передавать эмоциональную окраску и авторский стиль повествования. Проблема сохранения стилистических особенностей при переводе остается недостаточно изученной, несмотря на большое количество работ, посвященных вопросам адаптации перевода. Так, работы В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова и Я.И. Рецкера образуют основу для анализа различных приёмов, применяемых при переводе художественных текстов.

Целью данного исследования является анализ передачи стилистических особенностей в произведении Нила Геймана и Тэрри Пратчетта «Благие Знамения» на примере перевода, а также исследование применения переводческих трансформаций для сохранения уникального стиля авторов. В рамках работы сформулированы задачи, направленные на выявление ключевых стилистических приёмов и анализ их адаптации в процессе перевода, а также на изучение их влияния на восприятие читателя.

Основная часть. Художественный текст обладает несколькими основными характеристиками. Во-первых, он содержит образность, выражающуюся через стилистические средства, такие как сравнения. Во-вторых, в художественном тексте присутствует индивидуальный авторский стиль, придающий тексту многозначность. В-третьих, такой текст отличается эмоциональной окраской и сюжетными структурами [2].

Стилистика, известная также как литературоведческая лингвистика, фокусируется на приемах, применяемых в переводе для создания разнообразия и отчетливости оригинального текста [3]. Художественные тексты зачастую наполнены множеством стилистических приемов. Произведение «Благие Знамения» Нила Геймана и Тэрри Пратчетта изобилует разнообразными стилистическими приёмами, такими как ирония, повторы, аллюзии, игра слов, гипербола и пародия. Детальное изучение текста помогает выявить смысловые слои, находящиеся глубже основного сюжета и создающие подтекст [4].

Рассмотрим стилистические особенности художественного текста в контексте перевода произведения «Благие Знамения» Нила Геймана и Тэрри Пратчетта. Важно отметить индивидуальные особенности персонажей, присутствующих в данной вселенной. При переводе текстов художественных произведений важно сохранить уникальные черты персонажей, чтобы передать читателю необходимые впечатления от оригинальных авторских идей.

Изучая использование переводческих трансформаций для передачи стилистических особенностей текста при переводе произведения «Благие Знамения», следует опираться на классификацию переводческих трансформаций, предложенную В.Н. Комиссаровым, Л.С. Бархударовой и Я.И. Рецкером. Произведение начинается с диалога главных героев — демона Кроули и ангела Азирафеля. Оригинальный текст: "I'm sorry," he said politely. "What was it you were saying?" "I said, that one went down like a lead balloon," said the serpent [1]. Перевод: «— Прости, — вежливо промолвил он. — Что-что ты сказал? — Шутка, говорю, не очень-то удалась, — ответил змий».

В данном отрывке наблюдается передача иронии в фразе "that one went down like a lead balloon," которая переведена как «шутка, говорю, не очень-то удалась». Благодаря описательному, а не дословному переводу, удалось сохранить стилистический приём.

В приведённом примере можно выделить несколько переводческих трансформаций. Во-первых, перевод фразы "that one went down like a lead balloon," которая дословно звучит как «пошёл ко дну, как свинцовый шар». Это выражение обычно употребляется для описания чего-то, что с треском провалилось и оказалось совершенно неудачным. Стилистические приемы оригинала — сравнение и метафора — опускаются в переводе. При этом было решено использовать описательный перевод, сохранив заложенный автором смысл в фразе «шутка, говорю, не очень-то удалась». Это также демонстрирует переводческий прием демегафоризации, чего удалось достичь для поддержания целостности текста и сохранения смысла. Во-вторых, слово "said" было переведено как «промолвил» вследствие синонимической замены. Этот выбор перевода отражает характер героя Азирафеля, который является очень робким, тихим и скромным персонажем, говорящим не слишком чётко и громко, боявшимся находящегося рядом с ним демона Кроули.

Рассмотрим ещё один пример: Оригинал: "I mean, pointing out the Tree and saying 'Don't Touch' in big letters" [1]. Перевод: «Ну представь, прямо посреди сцены торчит Древо, а на нем табличка с аршинными буквами: «НЕ ТРОГАТЬ». Слово "the Tree" было переведено как «Древо». Этот выбор слова способствует передаче стилистики общения персонажей в контексте древних времён, которые показаны в произведении. Мы также можем наблюдать такую переводческую трансформацию как модуляция при переводе "I mean" как «Ну представь». Таким образом, был успешно передан стиль общения и паритет говорящих, а также осуществлена успешная адаптация иронии. Дополнительно, в переводе присутствует модуляция при переводе "pointing out the Tree and saying 'Don't Touch' in big letters" как «а на нем табличка с аршинными буквами: «НЕ ТРОГАТЬ». Здесь также присутствует добавление союза «а», применяемого для сохранения грамматики русского предложения.

Рассмотрим следующий пример. Оригинал: "Yes, but you're a demon. I'm not sure if it's actually possible for you to do good," said Aziraphale. "It's down to your basic, you know, nature. Nothing personal, you understand." "You've got to admit it's a bit of a pantomime, though," said Crawly. "Not very subtle, is it? I mean, why not put it on top of a high mountain or a long way off? Makes you wonder what He's really planning" [1]. Перевод: «Да, но ты же демон. Ты, кажется, вообще на хорошие дела не способен, — пожал плечами Азирафель. — Так тебе положено, гм, по природе. Ничего личного, пойми меня правильно. — Однако признай, слишком уж всё это смахивает на какую-то клоунаду, — ответил Кроули. — Очень тонкий подход. Спрашивается, почему бы не посадить его в каком-нибудь укромном местечке, на вершине горы или еще где? Остается только гадать, что Он замыслил на самом деле».

С первых строк при переводе фразы "I'm not sure if it's actually possible for you to do good," происходит добавление существительного «дела» в конце. В отрывке "I'm not sure" применяется модуляция, в которой происходит переход с местоимения первого лица «я» на местоимение второго лица «ты», и вместо дословного перевода «Я не уверен...» наилучшим вариантом становится «Ты, кажется, ...». Такой перевод позволяет сохранить стиль неуверенности в

речи персонажа. Здесь также встречается модуляция в переводе слова “said” как «пожал плечами». Этот выбор обусловлен особенностями характера главного героя и помогает читателю воспринять его как человека напуганного, неуверенного и невинного, который оправдывается за свои слова подобным жестом, намекая на собственную неуверенность. Во второй реплике слово “pantomime” переведено как «клоунада» через применение конкретизации. Это сделано для передачи абсурдности ситуации и сохранения стилистического приёма сарказма. Данный вариант является более конкретным и благозвучным для русского читателя, нежели калькирование «пантомима». В переводе предложения “Not very subtle, is it?” использован такой стилистический приём как сарказм: «Очень тонкий подход». Он был передан с помощью модуляции предложения. Также здесь наблюдается прием антонимического перевода, который отражает насмешливое отношение Кроули к происходящему. Следующая фраза героя “Makes you wonder what He's really planning” также переводится с помощью модуляции и с опущением местоимения «you», и на русском звучит как «Остается только гадать, что Он замыслил на самом деле».

Рассмотрим еще один пример. Оригинал: “Eventually Crawly said, ‘Didn't you have a flaming sword?’ ‘Er,’ said the angel. A guilty expression passed across his face, and then came back and camped there. ‘You did, didn't you?’ said Crawly. ‘It flamed like anything’” [1]. Перевод: «Слушай, а где это твой пламенный меч? — наконец поинтересовался Кроули. — Э-э... — сказал ангел. Виноватая тень пробежала по его лицу, а затем вернулась, чтобы обосноваться там как следует. — Я точно помню, у тебя был меч, — настаивал Кроули. — Нехило так пламенел».

При передаче содержания данного диалога с английского на русский используется несколько переводческих трансформаций. Фраза “Didn't you have a flaming sword?” переводится как «Слушай, а где это твой пламенный меч?» с добавлением слова «слушай». Также происходит грамматическая замена, где вместо дословного перевода «Разве у тебя не было пылающего меча?» элемент с глаголом «у тебя не было» заменяется на вопросительное слово «где». При этом наблюдается опущение глагола “have”. Английское “Er” не должно быть транскрибировано как «Эр», поэтому подходящим вариантом служит привычное русскоговорящему человеку протягивание гласных «Э-э». Перевод фразы “You did, didn't you?” исключает дословный перевод «Ты ведь это сделал, не так ли?». В контексте диалога следует употребить грамматическую замену; русское предложение «Я точно помню, у тебя был меч» не имеет общей конструкции с первоначальным английским, но полностью передаёт суть фразы. Более того, предложение из вопросительного превращается в утвердительное, сохраняя намерения говорящего. Следующая фраза “It flamed like anything” переводится с помощью опущения местоимения “It”. В английском предложении присутствует стилистический прием сравнения, выраженный с помощью слова “like”, здесь также наблюдается ирония. Вариант на русском языке, помимо других слов, опускает элемент сравнения, полностью меняя структуру предложения, но в то же время сохраняя смысл. Из первоначального варианта остаётся только глагол «пламенел», и применяется добавление слов «нехило так», что добавляет стилистической окрашенности предложению.

Рассмотрим другой пример. Оригинал: “Well, I had to,” said the angel, rubbing his hands distractedly. “They looked so cold, poor things, and she's expecting already, and what with the vicious animals out there and the storm coming up I thought, well, where's the harm, so I just said, look, if you come back there's going to be an almighty row, but you might be needing this sword, so here it is, don't bother to thank me, just do everyone a big favor and don't let the sun go down on you here.” He gave Crawly a worried grin. “That was the best course, wasn't it?” [1]. Перевод: «Ну, в общем, так получилось, — продолжал ангел, смущенно потирая руки. — Они совсем замёрзли, бедняжки, и она уже ждала ребенка, и еще эти дикие звери, да и гроза уже надвигалась, и я подумал, да ладно, чего там, и говорю: слушайте, назад вам дороги нет, а то начнется скандал до небес, но вот вам меч на всякий случай, нате, не нужно благодарностей, просто сделайте всем одолжение: двигайте отсюда, и скатертью дорога. — Он неуверенно улыбнулся. — Я хорошо поступил, как по-твоему?»

В данном примере фраза “Well, I had to” переводится с использованием грамматической замены и создания безличного предложения «Так получилось». При этом используется синонимичный перевод. Фраза “They looked so cold” представляется в русском варианте как «Они совсем замёрзли» посредством опущения глагола “looked” и конверсии прилагательного “cold” в глагол «замёрзли». Путём стяжения “poor things” в русском варианте перевода превращается в существительное «бедняжки». В предложении “she's expecting already” необходимо добавление слова «ребёнка» в русском переводе. При переводе последующей фразы “look, if you come back there's going to be an almighty row” используется замена дословного перевода «смотрите» на более контекстуальное слово «слушайте», употребляемое при объяснении ситуации. Кроме того, происходит опущение слова “if”; предложение с условным наклонением в английском языке превращается в предложение с глаголами в изъявительном наклонении в русском варианте.

Таким образом, при переводе художественных текстов наиболее часто употребляемыми переводческими трансформациями являются модуляция, замена, добавление, опущение, синонимичный перевод, антонимический перевод, конкретизация, стяжение и конверсия.

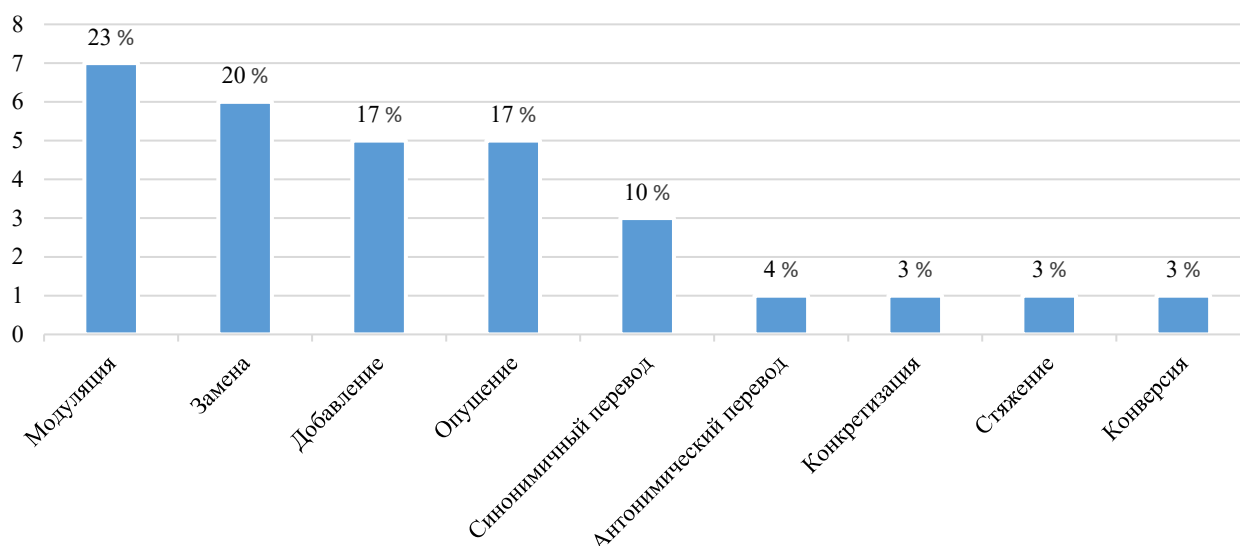


Рис. 1. Количество переводческих трансформаций

Согласно диаграмме, представленной на рис. 1, преобладающим приёмом при переводе художественного текста с английского языка на русский язык является модуляция (7 трансформаций, что составляет 23 % от общего числа). Также при анализе было обнаружено 6 фрагментов, переведенных при помощи замены, что составляет 20 % от общего числа трансформаций. При переводе присутствует значительное количество добавления (5 случаев, что составляет 17 %) и опущения (5 случаев, что также составляет 17 %). Это свидетельствует о важности адаптации текста при его переводе на русский язык. Синонимичный перевод присутствует в 3 случаях, что составляет 10 %, что указывает на частую необходимость подбора аналогов и синонимов. Антонимический перевод, конкретизация, стяжение и конверсия встречаются реже — по одному случаю (3–4 %).

Заключение. В ходе анализа было выявлено, что при переводе художественного текста наиболее часто используются такие переводческие трансформации, как модуляция, замена, добавление и опущение, что позволяет сохранить и передать стилистические особенности оригинального текста. Анализ перевода произведения «Благие Знамения» Нила Геймана и Тэрри Пратчетта показал, что успешная адаптация требует не только хорошего знания языка, но и умения передавать авторский стиль и стилистику произведения. Таким образом, переводчик играет ключевую роль в создании полноценного восприятия текста на другом языке.

Список литературы

1. Pratchett T, Gaiman N. *Good Omens*. L.: Corgi; 2019. 419 p.
2. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Альянс; 2013. 253 с.
3. Бархударов Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. 4-е издание. Москва: URSS; 2023. 240 с.
4. Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода*. 4-е издание. Москва: AUDITORIA; 2016. 244 с.

Об авторе:

Виктория Александровна Урюпина, студент кафедры прикладной лингвистики Донского государственного технического университета (344003, Российская Федерация, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1), vika.uryupina.02@mail.ru

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

About the Author:

Victoria A. Uryupina, Student of the Applied Linguistics Department, Don State Technical University (1, Gagarin Sq., Rostov-on-Don, 344003, RF), vika.uryupina.02@mail.ru

Conflict of Interest Statement: the author declares no conflict of interest.

The author has read and approved the final manuscript.